



Olympiade linguistique canadienne

DEUXIÈME ÉTAPE — CORRIGÉ

Feuille de réponse (1/6)

(G) L'afrihili, un espéranto pour l'Afrique

G1. mots en afrihili ou en français

- a. afamadi
- b. imeli
- c. présidents
- d. ature
- e. boulanger
- f. omukazisini
- g. ocho
- h. langue
- i. isabatu
- j. omukama

G2. choix de traduction (lettre)

A. garçons

explication:

$V_{\alpha} \dots V_{\alpha}$ signifie pluriel

B. bagage

explication:

-sinV signifie ensemble de choses



Feuille de réponse (2/6)

(G) L'afrihili, un espéranto pour l'Afrique (suite)

C. bibliothécaire

explication:

-ma- signifie “celui qui travaille avec...”

G3. explication

Il y a cinq changements de forme qui ajoutent du sens :

1. *-ma-* avant la dernière syllabe signifie “celui qui travaille avec...”

amkate	pain	→	amkamate	boulangier
isabatu	soulier	→	isabamatu	cordonnier
afidi	machine	→	afamadi	machiniste
adu	dent	→	amadu	dentiste

2. Inversion de la première et de la dernière voyelle signifie “celui qui dirige...”

amukamo	royaume	→	omukama	roi
ajamuri	république	→	ijamura	président
ishule	école	→	eshuli	directeur d'école

3. Remplacement de la première voyelle par la dernière voyelle signifie “pluriel”

omola	enfant	→	amola	enfants
akalini	plume	→	ikalini	plumes
omukazi	fille	→	imukazi	filles
olengi	cheval	→	ilengi	chevaux
acho	poisson	→	ocho	poissons

4. *-sinV*, où V est une copie de la dernière voyelle, signifie “groupe de...”

acho	poisson	→	achosino	banc de poissons
ature	fleur	→	aturesine	bouquet de fleurs
omukazi	fille	→	omukazisini	groupe de filles

5. *-ndV*, où V est une copie de la dernière voyelle, signifie “petit...”

omuntu	homme	→	omuntundu	nain
uruzi	rivière	→	uruzindi	ruisseau
oluga	langue	→	oluganda	dialecte



Feuille de réponse (3/6)

(H) Te croirais-tu mēbengokre ?

H1. phrases en français

- a. Est-ce que tu veux manger de l'açaï ?
- b. Je crains de casser le verre.
- c. Je veux qu'il plante de l'açaï.
- d. Il ne les a pas planté parce que nous deux n'aimons pas les fèves.
- e. Je ne pars pas parce que je suis attaché à toi.

H2. phrases en mēbengokre

- a. ije kamêrkàk krēn
- b. djām aje màtkrwỳ'y kre
- c. djām amã ipyma?
- d. gu batēm kam ijabê
- e. djām amã ije pi'ôk ka'êk prām?



Feuille de réponse (4/6)

(I) Soyez les bienvenus à San Miguel

I1. numéros des expressions correspondantes en français

Mme Ignacia :

- | | | |
|---------|----------|---------|
| a. 17 | b. 3 22 | c. 11 |
| d. 5 | e. 9 14 | f. 24 |
| g. 4 18 | h. 8 | i. 6 19 |
| j. 2 | k. 7 15 | l. 16 |
| m. 20 | n. 21 | o. 1 |
| p. 12 | q. 26 | r. 25 |
| s. 13 | t. 10 23 | |

M. Victoriano :

- | | | | | | |
|-------|-------|------|-------|-------|-------|
| a. 8 | b. 12 | c. 7 | d. 5 | e. 14 | f. 17 |
| g. 9 | h. 3 | i. 1 | j. 6 | k. 11 | l. 13 |
| m. 16 | n. 10 | o. 2 | p. 15 | q. 4 | |

I2. faites un cercle autour d'un ou des deux locuteurs (I = Ignacia ; V = Victoriano) et donnez les traductions

- | | |
|-------------------|---------------------|
| a. I des porcs | b. V son pied à lui |
| c. I un tatou | d. I leurs prénoms |
| e. * des couteaux | f. V un poulet |
| g. I mon ongle | h. I leurs couteaux |

I3. phrases en chiquitano

Mme Ignacia :

- takõ'õj
- Peruj



Feuille de réponse (5/6)

(I) Soyez les bienvenus à San Miguel (suite)

Mme Ignacia (suite) :

- c. yubauzasi

M. Victoriano :

- a. kyizixh
- b. utarixh
- c. upayares
- d. Kosepaj
- e. Kyaarujixh

(J) Qui l'a, le laki ?

J1. expressions en laki

- a. kerāsela-ān šurdin
- b. ketewa-t xwanimen
- c. keyka-m wārden (ne compte pas ; présent déjà en **y**)
- d. nāna-tān sanen
- e. kerāsa-t

J2. expressions en français

- a. vous avez mangé notre nourriture
- b. ils ont vu mon livre
- c. je t'ai lavé
- d. le garçon a acheté la nourriture
- e. notre nourriture
- f. j'ai mangé la chemise



Feuille de réponse (6/6)

(J) Qui l'a, le laki ?

J3. explication

Voilà les terminaisons attestées pour les personnes :

	poss	Vintr	VtrA	VtrO
1	-m	-em	-(e)m	
2		-in	-t	-(i)n
3	-y	∅	∅	(-i)
1pl		-imen	-mān	-(i)men
2pl	-tān	-inan	-tān	-nān
3pl		-en	-ān	-en

Pour les substantifs possédés et pour les verbes intransitifs, il n'y a pas de mystère : le possesseur ou le sujet suit le mot en question. Pour un sujet possédé d'un verbe intransitif il n'y a rien de spécial à dire. Quand il y a un verbe transitif :

1. S'il y a un sujet et un objet pronominal : V-O-S (suffixes/enclitiques). Aucun effet de hiérarchie détecté.
2. S'il y a un objet nominal : obj-S V(-i). Le -i apparaît si le sujet et l'objet sont tous les deux de troisième.
3. S'il y a un objet nominal possédé : obj-S V-poss. Le possesseur ne s'exprime pas sur l'objet (en même temps que le clitique de sujet).

J4. expressions en laki et en français

- a. ketewaka-tān-em xwani
- b. il a lu notre livre

J5. explication

En sorani, le possesseur de l'objet s'exprime juste après le possédé, même quand le sujet de l'action est lui aussi enclitique de l'objet. Dans ces mêmes circonstances, le laki aurait le possesseur exprimé comme un suffixe du verbe, l'enclitique pour le sujet étant le seul à apparaître après l'objet.

C'est la fin ! Merci !

